

Слово № 15

М.А.САБИР

ДЛЯ ДЕТЕЙ



М.А. САБИР

ДЕТЯМ

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ДЕТСКОЙ И ЮНОШЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

БАКУ — 1962

Перевод *П. ПАНЧЕНКО*
Художник *Р. БАБАЕВ*

М. А. САБИР

(1862 — 1911)

Был конец 1906 года. В редакции детского журнала „Дебистан“ („Школа“) готовился к печати очередной номер. Этот журнал издавался два раза в месяц и пользовался большой любовью среди детей.

В редакцию зашел приехавший в Баку из Шемахи известный азербайджанский поэт Мирза Алекпер Сабир.

Сабир поблагодарил редактора „Дебистана“ за издание интересного и хорошо иллюстрированного детского журнала. Воспользовавшись этим, редактор попросил поэта написать стихи для журнала. Это предложение понравилось Сабиру. Он тут же сел за стол и написал свое первое стихотворение для детей — „Песня о школе“.

Это стихотворение было опубликовано в журнале, очень понравилось детям и впоследствии часто перепечатывалось.

С этого времени Сабир много пишет для детей и становится их любимым поэтом. Работая много лет учителем в Шемахе и в Баку, Сабир хорошо изучил все тонкости детской психологии, был всегда тесно связан с учебой и воспитанием молодежи.

Знание школьной жизни, любовь к школьникам нашли свое яркое отражение в стихах поэта. Сабир писал для детей не от случая к случаю, а постоянно. У него установилось тесное творческое сотрудничество с авторами школьных учебников Аббас Саххатом, М. Махмудбековым, С. С. Ахундовым и другими.

Не случайно написанные знаменитым поэтом стихотворения „Дни весны“, „Мальчик и лёд“, „Спор деревьев“, „Пахарь“ и целый ряд других были впервые опубликованы в школьных учебниках и с любовью изучались в школах.

Стихи Сабира сыграли огромную роль в воспитании высоких моральных качеств у молодежи.

В идейном содержании стихотворений Сабира привлекают внимание две особенности. Воспевая патриотизм, любовь к труду, искренность в дружбе, уважение к родителям и вообще к старшим, правдивость и т. д., Сабир в то же время остро критикует родителей, которые своими неблаговидными поступками портят детей. Поэт зло высмеивает купцов, старающихся купить подешевле, а продать подороже, обвешивающих покупателей, разбавляющих молоко водою; лентяев, уклоняющихся от труда; разных проходимцев, обманывающих простой народ.

Интересные по своему содержанию, детские стихи Сабира по форме всегда просты, веселы и доходчивы. Сабиру чужд назидательно-риторический тон. Чтобы довести свой замысел до юных читателей, он умеет строить острые и яркие сюжеты.

Написанные М. А. Сабиром для детей песни, рассказы и басни до сих пор полностью сохраняют свою художественно-литературную ценность и играют важную роль в идейно-эстетическом воспитании советских школьников.

M. Мамедов.

ТЕХНИ
БАСНИ
И
НАСТАВЛЕНИЯ



ДЕТЯМ

Дитя рождається у отца в дому,
Жить — на глазах у матери ему.

Отец идёт работать каждый день.
Какой бы ни был труд — ему не лень.

Без отдыха всегда неутомим,
Он ищет счастья малышам своим.

Всегда в поту, почти голодный сам,
Он добывает хлеб своим птенцам.

Всю ласку к детям обращает мать:
Дитя не спит — и мать не станет спать.

Бедняжка гонит сон от глаз своих,
Чтоб сон младенца сладок был и тих.

Покой оберегая, то и знай,
Она качает люльку: баю-бай!

Ах, сколько в детстве горя и забот
Родителям любой из нас несёт!

Мы, ныне продолжая их пути,
Должны дорогой честною идти.

Спросив у них согласья каждый раз,
Получим мы полезный их наказ.

Священные слова мудрец изрёк:
„Наш рай лежит у материнских ног“.

Должны мы истины рабами быть,
Должны послушными сынами быть!

Дитя, которое не чтит отца
И матери не служит до конца, —

Не станет уважать других людей,
Не будет верным родине своей.

* * *

О дети! Ваши золотые дни —
Основа жизни будущей они.

Кто с радостью за свой берётся труд,
Чьи знанья каждый день и час растут,

Тот получает счастье от труда,
Спокойна совесть у того всегда.

А тот, кто знает только лень и сон,
Кто играми одними увлечён,

Кто подружился с темнотою, — тот
Всю жизнь свою страдальцем проживёт.

Мои родные! В жизни два пути,
Но лишь одним вам надобно идти.

Вы ни минуты не теряйте зря,
Живите, жаждой знания горя.

Работайте не покладая рук:
Достоинство приходит от наук.

Должны вы счастье многих лет добыть,
Должны вы доброй славы свет добыть!

Народная надежда в вас живёт,
Об этомечно говорит народ.

К речам его склоните чуткий слух,
Не будь никто к его призывам глух!

Украсьте жизнь народа своего,
Залогом счастья будьте для него!

В ШКОЛУ

Цветик мой, моя весна,
Хватит, хватит спать, сынок!
В школу, умник мой, пора:
Ты оставь кровать, сынок!

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

Утро встало уж давно,
В доме больше не темно,
Солнышко глядит в окно —
Светит мальчику оно.

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

У того, кто долго спит,
Голова, сынок, болит.
Долго спать велит нам лень,
Труд быстрей вставать велит.

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

Слушай, слушай мой наказ:
Без науки — как без глаз!
Не ленись, учись, родной:
Темнота — беда для нас.

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

В школе слава, в школе честь,
В мудрой школе радость есть.
Шлёт волшебное перо
Нам о дальних странах весть.

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

Эй, сынок, довольно спать,
Научись читать, писать!
Книга — первый друг тебе,
А второй твой друг — тетрадь.

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

Ты учителя цени,
Все слова его храни.
Пусть продлятся на года
Твоего ученья дни!

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

Поучись, экзамен сдай,
Удиви родимый край.
Чти науку, мой сынок,
Ради знаний всё отдав!

Ну-ка, свет моей души,
В школу, в школу поспеши!

ПЕСНЯ О НАУКЕ

От науки свет на века встаёт,
От невежества—беспросветный гнёт.
Кто полюбит свет, будет счастлив тот,
Лишь наукою и живёт народ.

Дети милые мои, всем пора учиться вам,
Возвеличиться пора, в жизни отличиться вам.

Если свет наук не возвысит нас,
Если зря пройдёт каждый день и час,
Если к знаньям путь не проложим мы,
Хорошо прожить разве сможем мы?

Дети милые мои, всем пора учиться вам,
Возвеличиться пора, в жизни отличиться вам.

Тот, кто дружбою жил с далёких пор,
Тот величья луч над землёй простёр.
Нас в беду поверг вековой раздор,
Стройте больше школ—вот наш путь в простор.

Дети милые мои, всем пора учиться вам
Возвеличиться пора, в жизни отличиться вам

Если к другу друг не придёт сейчас,
Если крепкий сон мы не сгоним с глаз,
Разве дни беды уничтожим мы,
В единенъи жить разве сможем мы?

Дети милые мои, всем пора учиться вам,
Возвеличиться пора, в жизни отличиться вам.

ПАХАРЬ

Весь мир в чудесных солнечных лучах,
У пахаря сегодня гордый шаг.

Хотя железный плуг велик, тяжел,
Его усердно тянет крепкий вол.

Взрыхляет землю пахарь, весь в поту,
Бросает зёरна в землю, в темноту.

И чем работа жарче и трудней,
Тем больше у него охоты к ней.

Он знает: только мужество и труд
К заслуженному счастью нас ведут.

Пусть ныне трудно, но зато зимой
Придут к нему и отдых, и покой,

Он с поля добрый урожай сберёт,
Прокормит и семью, и свой народ.

ДНИ ВЕСНЫ

Мчитесь, мчитесь, дни весны,
Хороши, теплы, ясны!

Снег, растай в горах скорей,
Растопись в садах скорей!

Зашуми, ручей, рекой!
Вызрей, колос, вот такой!

Сад, цвети высок, ветвист.
Стань с косынку каждый лист!

МАЛЬЧИК И ЛЁД

В школу мальчуган идёт.
Вот он храбро стал на лёд.

Шаг — и вмиг попал в беду:
Он лежит ничком на льду.

Встал, и что же сделал он?
Громко крикнул, раздражён:

— Ах ты, лед! Какой ты злой!
Человека — с ног долой!..

Вот постой! Придёт весна —
И тебе задаст она!

Станешь ты водою, лёд,
Воду в море унесёт.

СПОР ДЕРЕВЬЕВ

Однажды яблоня, сосна и дуб
Поспорили среди зелёных куп.

Дуб начал восхвалять свой мощный стан,
Кичиться, что он ростом великан:

— Гордиться могут мной и сад, и лес:
Я достаю макушкой до небес!

И так огромна тень моих ветвей,
Что даже горы могут скрыться в ней.

Толкают ветры, бури в грудь меня,
Но где им, немощным, согнуть меня!

Упрусь ногою, напрягусь плечом,
Пусть молния — и та мне нипочём!

А яблоня ответила ему:
— Твоя чванливость, сударь, ни к чему.

И хоть известен ты величиной,
Но как тебе сравниться, друг, со мной?

Ведь жёлуди твои — ты извини! —
Пригодны в пищу только для свиньи.

Я ж пред людьми стою во всей красе!
И цвет мой и плоды признали все.

Их запах, вкус родят восторг в сердцах.
Кто бы ни отведал, восклицает: — Ах!..

Сосна, услышав их, вступила в спор:
— Друзья мои, к чему весь этот вздор?

Подумайте, как голы вы зимой —
И спорить вы не станете со мной.

Я зелена весь век, я всякий час
Ношу наряд, похожий на атлас.

Я так нужна тому, кто строит дом!
Я дверью быть могу, бревном, крыльцом.

Я в стужу согреваю людям печь.
Я всех полезней — сколько ни перечь!

МУРАВЕЙ

Видали раз, как малый муравей
В траве большую муху волочил.

Сказали: — Как под ношою такой
Он, слабенький, не выбился из сил?

Ответили: — Тут не в размерах суть.
Основа силы — труд, стремленье, пыл...

О сын мой! Будь подобен муравью:
В усердье он великое свершил.

Ты не считай заслугой лёгкий труд:
Кто мало сделал — мало заслужил.

Нет, славен тот, кто, всё преодолев,
В большое дело жизнь свою вложил.

Сметает горы мужество людей —
Хочу, чтоб мужем ты на свете жил!

Чтоб шёл всегда и всюду впереди,
Чтобы народу верно ты служил!

Трудись, борись за родину свою,
Покуда кровь не вытечет из жил!

Умри, чтоб имя славное твоё
Родной народ в сказаньях оживил!

ПАУК И ШЕЛКОПРЯД

В листве заметив шелкопряда вдруг,
Заважничал, расхвастался паук

И говорит: — Ну до чего ж ты, брат,
Медлителен! Как вяло ткёшь ты, брат!

Вот на меня взгляни: я ловок, скор —
В короткий срок я тку большой узор.

Достаточно лишь взгляда одного,
Чтоб оценил моё ты мастерство.

Тот выслушал и усмехнулся: — Что ж,
Ты быстро всюду паутину ткёшь,

А от неё не только проку нет,
Но есть для многих очевидный вред.

А я, хотя и не могу, как ты,
Другим служить примером быстроты,

Да только всё сработанное мной
Высокой измеряется ценой:

Красавиц я одел своим трудом,
И ждут меня с любовью в каждый дом.

МАЛЬЧИК И ДЕНЬГИ

Мальчишка второпях вбегает в дом
И матери кричит, дыша с трудом:

— Ах, мама, вот!.. Скорее получи!..
Мы счастливы теперь!.. Мы богачи!

А мать в ответ: — Но как же вышло, сын,
Что мы разбогатели в миг один?

Скажи скорее, что в твоей руке?
— Богатство наше в этом кошельке.

На улице какой-то старичик
Вдруг уронил вот этот кошелёк.

Тут потихоньку я его схватил
И побежал домой что было сил...

Возмущена поступком сына мать,
Не стала гнева своего скрывать:

— Негодный мальчик, что ты совершил?
Свою ты совесть этим очернил.

Не узнаю я сына моего!
Как ты посмел пойти на воровство?

Не быть тому, что мы чужим добром
Возвысимся... богато заживём!

Нет, нет, мой сын! Несчастны будем мы.
В глаза глядеть не сможем людям мы.

Окажешься преступником — и что ж,
Достоинство своё продашь за грош?..

В деньгах немало блага есть, мой сын!
Но нам всего дороже честь, мой сын!

ВРАЧ И БОЛЬНОЙ

Однажды к врачу обратился больной:
— Ах, доктор, не знаю, что нынче со мной...
С рассвета болит нестерпимо живот!
Ой, ой, умираю! Спасите!..

А тот

Сказал: за столом ты расселся вчера
И, видимо, пловом объелся вчера!
Страдалец ответил: — Свидетель господь,
Я съел... подгоревшего... хлеба... ломоть...
А больше, клянусь... я не ел... ничего!
Тут пристально доктор взглянул на него
И, капель в пипетку набравши глазных,
В глаза ему влить вознамерился их.
— Жив-вот!.. — мой бедняга воскликнул, стесня. —
Вы, доктор, не поняли, видно, мен-ня!
Но доктор сказал: — Ты, однако, чудак!
Когда бы не слабое зренье, никак
С чуреком ты плов бы не спутал в тот час!
Давай-ка приступим к лечению глаз!

СТАРЫЙ САДОВНИК

Шли по дороге юноши гурьбой
И вдруг ограду видят пред собой.

За нею — сад, в саду столетний дед
Стучит лопатой, немощен и сед.

Дрожащими руками старина
Какие-то сажает семена.

Смеясь, юнцы спросили: — Эй, старик!
В чём смысл твоих усилий, эй, старик?

Старик: — Я рою землю. Ведь она
Мне скоро яблони взрастить должна.

Они опять: — А много ль проку в том?
Сегодня ты живёшь, а как потом?..

Когда созреет то, что сеешь ты?
Пока взойдёт, уйти успеешь ты.

Оставь свой труд напрасный, отдохни:
Плодов не вкусишь за свои ты дни!

Старик в ответ: — Сажали и до нас,
И труд отцов мы хвалим всякий раз.

И вот мы тоже труд свой отдаём
Для тех, кто завтра вспомнит нас добром

НАКАЗАННЫЙ МОШЕННИК

Некто имел буйволицу. Удой
Он продавал разбавляя водой.

Выпали как-то большие дожди
В горе хозяин доходов не жди!

Буйным потоком залило село—
Ох, буйволицу водой унесло!

Плачет хозяин: — Конец мне, конец!..
Сын же сказал: — Успокойся, отец!

Столько смешал с молоком ты воды,
Что, наконец, дождался и беды:

Льётся вода эта в нашем краю—
И унесла буйволицу твою!

В горе своём ты судьбу не кляни—
Сам ты накликал несчастные дни!

КУПЕЦ И ЕГО СЫН

Лавчонка на диво была у купца.
Он сына держал при себе — молодца.

Но куплю-продажу вёл странную он:
Любой покупатель им был ущемлён.

В чужие карманы он, правда, не лез,
Но в лавке царили обсчёт и обвес.

Наследник, повадку отца переняв,
Был так же со всеми учтив и лукав.
Однажды отец, не сказав ничего,
Ушёл и оставил сынка одного.

Чудесная мысль осенила сынка:
„Невредно бы кассу почистить слегка!“

Он — в кассу рукой. Но взглянул за порог
И видит: отец возвратился не в срок.

Тот барсом метнулся к птенцу своему —
Весь мир покачнулся и рухнул во тьму.

Тут в лавку вошёл покупатель-старик
И молвил: — Напрасно твой гнев так велик.

Твоё это семя плоды принесло.
Твои в нём уловки, твоё ремесло.

Служить образцом мы должны для ребят,
Они ведь на нас постоянно глядят,

Не сводят с дурного и с доброго глаз,
Всему обучаются дети у нас

Будь честен — и в детях возвысится честь,
Будь чист, чтобы в них чистоту перенести!

МОЛЛА-НАСРЕДДИН И ВОР

Шапку схватив у Моллы на ходу,
Вор убежал и укрылся в саду.

Что же Молла? Огорчён, омрачён,
Мчится не в сад, а на кладбище он.

Видя Моллу у печальных ворот,
Люди спросили, чего он тут ждёт.

— Шапку украл нечестивец мою—
Вот я без шапки теперь и стою.

— Что же ты медлишь? — ему говорят.—
Ведь убежал он, бессовестный, в сад!

Если ты в сад побежишь поскорей
Выйдешь оттуда ты с шапкой своей.

Он им в ответ:—Что искать мне в саду?
Время придёт—здесь его я найду!

ОДЕЯЛО МОЛЛА-НАСРЕДДИНА

Уж полночь. И сон золотой не один
Увидел в постели Молла-Насреддин.

Вот так и смотрел бы до самого дня!
Вдруг слышит—на улице крики, возня.

Укрыв наготу одеялом, Молла
На улицу выбежал: что за дела?

Какие-то люди—взгляните на них!—
Ну так вот и лезут одни на других.

Он двинулся к свалке, пытаясь узнать
Причину той драки, узнать и разнять.

Но вор в это время подкрадся к Молле,
Сташил одеяло и скрылся во мгле.

Молла, удрученный, вернулся домой
И молча поник пред своею женой.

И просит жена:—Расскажи что-нибудь
Об уличной драке! Узнал ли ты суть?

— Моё одеяло рассорило их:
Как только забрали, раздор и утих.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-------------------------|----|
| М. А. Сабир. Мамедов М. | 3 |
| Детям | 7 |
| В школу | 10 |
| Песня о науке | 13 |
| Пахарь | 15 |
| Дни весны | 16 |
| Мальчик и лёд | 17 |
| Спор деревьев | 18 |
| Муравей | 20 |
| Паук и шелкопряд | 21 |
| Мальчик и деньги | 22 |
| Врач и больной | 24 |
| Старый садовник | 25 |
| Наказанный мошенник | 26 |
| Купец и его сын | 27 |
| Молла Насреддин и вор | 29 |
| Одеяло Молла-Насреддина | 30 |

K 56

M. A. Сабир

ДЕТЯМ

Редактор Ю. Фиолер.

Художественный редактор Ф. Кулев. Технический редактор М. Зейналзаде.
Корректор И. Внукова.

Подписано к печати 22/III-1962 г. Формат бумаги 60×84¹/₁₆—1 = 1,83 п. л. Уч. изд. л. 1,4.
Заказ № 21. Тираж 20000. Цена 5 коп.

Детюниздат, Баку, ул. Фиолетова, 8.

Типография им. 26 комиссаров Министерства культуры Азербайджанской ССР.
Баку, ул. Али Байрамова, 3.

5 коп.



ДЕТЮНИЗДАТ · 1962

